

Jdg

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לְעֵצוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאַהוּד מָת׃
qua-đời sau-khi-Ê-hút Giê-hô-va trước-mặt điều-ác lại-làm Y-sơ-ra-ên — Con-cháu
[H4191](#) [H0164](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#) [H3254](#)

Sau khi Ê-hút đã qua đời, dân Y-sơ-ra-ên lại làm điều ác trước mặt Đức Giê-hô-va.

וַיִּמְכְּרֻם יְהוָה בְּיַד בֶּרֶךְ וַיְבִין גִּיא־בִין וַיָּבֵר בְּיָדוֹ מֶלֶךְ-עַל כְּנָעַן אֲשֶׁר לְתַיִת-חַסוֹ וְיִמְכְּרֻם יְהוָה בְּיַד בֶּרֶךְ וַיְבִין גִּיא־בִין וַיָּבֵר בְּיָדוֹ מֶלֶךְ-עַל כְּנָעַן אֲשֶׁר לְתַיִת-חַסוֹ
tại-Ha-xô cai-trị là-người Ca-na-an vua Gia-bin vào-tay — và-Giê-hô-va-bán-họ
[H2674](#) [H4428](#) [H2985](#) [H3027](#) [H3068](#) [H4376](#)
וְיִשְׂרָאֵל
các-dân-tộc tại-Ha-rô-sết ở ông-ta Si-sê-ra quân-đội và-tướng
[H2800](#) [H3427](#) [H1931](#) [H5516](#) [H8269](#)

Đức Giê-hô-va phó chúng vào tay Gia-bin, là vua Ca-na-an trị vì tại Hát-so. Quan thống lãnh đạo binh người là Si-sê-ra ở tại Ha-rô-sết của dân ngoại bang.

וַיַּעֲקֹב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
bằng-sắt xe-chiến trăm chín vì Giê-hô-va kêu-cầu Y-sơ-ra-ên — Và-con-cháu
[H1270](#) [H7393](#) [H3967](#) [H8672](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3478](#) [H6817](#)
וְיִשְׂרָאֵל
— năm hai-mươi mạnh-bạo Y-sơ-ra-ên con-cháu — áp-bức và-hấn hấn-có
[H8141](#) [H6242](#) [H2394](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3905](#) [H1931](#)

Vua Gia-bin có chín trăm xe sắt và trong hai mươi năm, người hà hiếp dân Y-sơ-ra-ên cách hung bạo; nên Y-sơ-ra-ên kêu cầu cùng Đức Giê-hô-va.

וַיְבֹרֶךְ
Y-sơ-ra-ên — xét-xử bà La-bi-đốt vợ nữ-tiên-tri một-người-đàn-bà Và-Đê-bô-ra
[H3478](#) [H0853](#) [H8199](#) [H1931](#) [H3941](#) [H0802](#) [H5031](#) [H0802](#) [H1683](#)
בְּעֵת הַהִיא: [H1931](#) [H6256](#)

Trong lúc đó, Đê-bô-ra, là nữ tiên tri, vợ của Láp-bi-đốt, đoán xét dân Y-sơ-ra-ên.

וְהָיָה
Ép-ra-im trên-núi Bê-tên và Ra-ma giữa Đê-bô-ra cây-chà-là dưới ngòì Bà
[H0669](#) [H2022](#) [H1008](#) [H0996](#) [H7414](#) [H0996](#) [H1683](#) [H8560](#) [H8478](#) [H3427](#) [H1931](#)
וַיַּעֲלוּ
đến-xin-phân-xử Y-sơ-ra-ên — đến-cùng-bà và-con-cháu
[H4941](#) [H3478](#) [H0413](#) [H5927](#)

Bà ở trên núi Ép-ra-im, giữa khoảng Ra-ma và Bê-tên, dưới cây chà là Đê-bô-ra, và dân Y-sơ-ra-ên lên đến cùng người, đặng nghe sự xét đoán.

וַתִּשְׁלַח 6 וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אֲבִינֹעַמ׃ מִקְדָּשׁ נִפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
Bà-sai người-đi-gọi Ba-rắc con A-bi-nô-am từ-Kê-đe Nép-ta-li và-nói cùng-ông
[H7971](#) [H1301](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0042](#) [H6943](#) [H5321](#) [H0559](#)

חָלָא הַלָּא וַצְנָה יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל לֵד וּמִשְׁכַּת וּבְתֵר
chẳng-phải Giê-hô-va-đã-truyền — Đức-Chúa-Trời hãy-đi Y-sơ-ra-ên và-kéo-quân lên-núi
[H3808](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3212](#) [H4900](#) [H2022](#)

תָּבוֹר וּלְקַחְתָּ עִמָּךְ עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי
Tha-bô cùng-ông và-đem-theo mười ngàn người ngàn người con-cháu Nép-ta-li và-con-cháu
[H8396](#) [H3947](#) [H6235](#) [H0505](#) [H0376](#) [H5321](#)

זְבוּלוֹן׃
Xê-bu-lun
[H2074](#)

Bà sai gọi Ba-rắc, con trai A-bi-nô-am, từ Kê-đe trong đất Nép-ta-li, mà nói cùng người rằng: Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên đã truyền lệnh này: Hãy chọn đem theo người một vạn người trong con cháu Nép-ta-li và trong con cháu Sa-bu-lôn, mà đi thẳng đến núi Tha-bô.

וּמִשְׁכַּתִּי וְאֵלֶיךָ אֶל-נְחַל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא וְצָבָא יָבִין
và-Ta-sê-kéo đến-người tại khe Ki-sôn suối Gia-bin quân-đội
[H4900](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0413](#) [H7028](#) [H0853](#) [H5516](#) [H8269](#) [H2985](#)

וְאֶת-רֶכְבּוֹ וְאֶת-הַמּוֹנֵי וְנִתְּיָהוּ בְיָדֶךָ׃
cùng xe-chiến và đoàn-quân và-Ta-sê-giao-hẫn vào-tay-người
[H0853](#) [H7393](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3027](#)

Ta sẽ khiến Si-sê-ra, là thống lãnh đạo binh vua Gia-bin, đến cùng người tại khe Ki-sôn, luôn với các xe cộ và cả quân lính của hắn; ta sẽ phó hắn vào tay người.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֶל-בָּרַק אִם-תֵּלְכִי עִמָּי וְהִלַּכְתִּי לָא תֵלְכִי
Ba-rắc-nói cùng-bà Ba-rắc-nói — nếu bà-đi cùng-tôi cùng-tôi không nhưng-nếu không đi
[H0559](#) [H0413](#) [H1301](#) [H3212](#) [H1980](#) [H3808](#) [H3212](#)

עִמָּי לָא אֵלֶיךָ׃
cùng-tôi không đi
[H3808](#) [H3212](#)

Ba-rắc đáp rằng: Nếu bà đi với tôi, thì tôi sẽ đi; nhưng nếu bà không đi với tôi, tôi sẽ không đi.

וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אִלֶּיךָ אֶלְדָּה עִמָּךְ אֲפֹס כִּי לֹא תְהִיָּה וַיִּנְחַרְתָּךְ
Đê-bô-ra-đáp tôi-chắc-chắn sẽ-đi cùng-ông nhưng cùng-ông — nhưng không có vinh-quang
[H0559](#) [H1980](#) [H3212](#) [H1980](#) [H3808](#) [H1961](#) [H8597](#)

עַל-הַדֶּגֶר הַיָּרֵךְ אֲשֶׁר אֲתָהּ הוֹלֵךְ כִּי בְיַד-אִשָּׁה יִמְכַר
trên con-đường mà ông đi vì vào-tay và-nói Nép-ta-li và-nói Ba-rắc cùng-ông
[H1870](#) [H1980](#) [H3027](#) [H0802](#) [H4376](#)

יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְנִתְּיָהוּ רֵדְדָה וְנִתְּיָהוּ וְנִתְּיָהוּ
— — — — — — — — — —
Đê-bô-ra Si-sê-ra cùng-ông — — — — —
[H3068](#) [H0853](#) [H5516](#) [H1683](#) [H3212](#) [H1301](#) [H6943](#)

Bà bèn đáp: Ừ, phải, ta sẽ đi với người, song sự vinh hiển của việc này sẽ chẳng về người; vì Đức Giê-hô-va sẽ phó Si-sê-ra vào tay một người nữ. Vậy, Đê-bô-ra đứng dậy, đi cùng Ba-rắc đến Kê-đe.

וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק וַיִּזְעַק
Và-Ba-rắc-triệu-tập — — — — — — — — — —
[H2199](#) [H1301](#) [H0853](#) [H2074](#) [H0853](#) [H0527](#) [H6943](#) [H5927](#) [H7272](#)

עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ וְנִתְּיָהוּ עִמָּךְ וְנִתְּיָהוּ
mười ngàn người và-Đê-bô-ra-cũng-đi cùng-ông — — — — —
[H6235](#) [H0505](#) [H0376](#) [H5927](#) [H1683](#)

Ba-rác nhóm hiệp người Sa-bu-lôn và người Nép-ta-li tại Kê-đe, có một muôn người đi theo sau người, và Đê-bô-ra cũng đi lên với người.

מֹשֶׁה	חֹתֵן	חָבֵב	מִבְּנֵי	מִקֵּין	נָפְרָד	הַקֵּינִי	וְחֵבֵר	11
Môi-se	anh-em-vợ	Hô-báp	từ-con-cháu	dòng-Kê-ní	đã-lia	người-Kê-ní	Và-Hê-be	
H4872		H2246		H7017	H6504	H7017	H2268	
קֵדְשׁ:	אֶת־	אֲשֶׁר	(בְּצַעֲנַיִם)	[בְּצַעֲנַיִם]	אֵלֶּן	עֵד-	אֶהְלוּ	וַיָּט
Kê-đe	—	gần	Xa-a-na-nim	—	cây-sồi	gần	lều	và-đóng-trại
H6943	H0854		H6815	H6815	H0436	H5704	H0168	H5186

Vả, Hê-be, người Kê-nít, đã lia khỏi dân Kê-nít, là con cháu Hô-báp, anh em vợ của Môi-se, và đi dựng trại mình ở về cây dẻ bộp Sa-na-im, gần bên Kê-đe.

תְּבוֹר:	הַר-	אֲבִינֹם	בֶן-	בָּרַק	עָלָה	כִּי	לְסִסְרָא	וַיִּגְדּוּ	12
Tha-bô	núi	A-bi-nô-am	con	—	Ba-rắc-đã-lên	rằng	cho-Si-sê-ra	Người-ta-báo	
H8396	H2022	H0042		H1301	H5927		H5516	H5046	

ס
—

Người ta thuật cho Si-sê-ra hay rằng Ba-rác, con trai của A-bi-nô-am, đã đi đến núi Tha-bô.

וַיִּזְעַק	סִסְרָא	אֶת־	כָּל־	רֶכְבּוֹ	תִּשְׁעַ	מֵאוֹת	רֶכֶב	בְּרִזְלֵ	וְאֶת־	13
Và-Si-sê-ra-triệu-tập	—	—	tất-cả	xe-chiến	chín	trăm	xe	bằng-sắt	và	
H2199	H5516	H0853	H3605	H7393	H8672	H3967	H7393	H1270	H0853	
כָּל־	הָעַם	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	מִחֶרֶשֶׁת	הַגּוֹיִם	אֶל־	נָחַל	קִישׁוֹן:		
tất-cả	quân-lính	mà	đi-cùng-hắn	từ-Ha-rô-sết	các-dân-tộc	đến	suối	Ki-sôn		
H3605			H0854	H2800		H0413	H7028			

Si-sê-ra bèn nhóm hiệp hết thảy xe cộ sắt mình là chín trăm cái bằng sắt, và toàn quân binh vẫn ở với mình, từ Ha-rô-sết về dân ngoại bang cho đến khe Ki-sôn.

וַתֹּאמֶר	דְּבִרָה	אֶל־	בָּרַק	קוּם	כִּי	זֶה	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	14
Đê-bô-ra-nói	—	cùng	Ba-rắc	hãy-đứng-lên	vi	đây-là	ngày	mà	
H0559	H1683	H0413	H1301			H2088	H3117		
נָתַן	יְהוָה	אֶת־	סִסְרָא	בְּיָדְךָ	הָלֹא	יְהוָה	יָצָא		
Giê-hô-va-đã-giao	—	—	Si-sê-ra	vào-tay-ông	chẳng-phải	Giê-hô-va	đã-đi-ra		
H5414	H3068	H0853	H5516	H3027	H3808	H3068	H3318		
לְפָנֶיךָ	וַיֵּרֶד	וַיֵּרֶד	בָּרַק	מִתֵּר	תְּבוֹר	וַעֲשָׂרֶת	אֲלָפִים	אִישׁ	אֲחֵרָיו:
trước-ông-sao	và-Ba-rắc-xuống	và-Ba-rắc-xuống	—	từ-núi	Tha-bô	với-mười	ngàn	người	theo-sau
H6440	H3381	H3381	H1301	H2022	H8396	H6235	H0505	H0376	

Đê-bô-ra nói cùng Ba-rác rằng: Hãy đứng dậy, vì này là ngày Đức Giê-hô-va phó Si-sê-ra vào tay người. Đức Giê-hô-va há chẳng đi đàng trước người sao? Rồi Ba-rác đi xuống Tha-bô, có mười ngàn người theo sau.

וַיָּהֶם	יְהוָה	אֶת־	סִסְרָא	וְאֶת־	כָּל־	הָרֶכֶב	וְאֶת־	כָּל־	15
Và-Giê-hô-va-làm-rối-loạn	—	—	Si-sê-ra	và	tất-cả	xe-chiến	và	cả	
H2000	H3068	H0853	H5516	H0853	H3605	H7393	H0853	H3605	
הַמְחַנָּה	לְפִי־	חָרֵב	לְפָנֶי	בָּרַק	וַיֵּרֶד	וַיֵּרֶד	סִסְרָא	מֵעַל	
đoàn-quân	bằng-lưỡi	gươm	trước-mặt	Ba-rắc	và-Si-sê-ra-nhảy-xuống	và-Si-sê-ra-nhảy-xuống	—	khỏi	
H4264	H6310	H2719	H6440	H1301	H3381	H3381	H5516		
הַמְרֹכָבָה	וַיָּנָס	בְּרַגְלָיו:							
xe-chiến	và-chạy-trốn	bằng-chân							
H4818	H5127	H7272							

Đức Giê-hô-va dùng mũi gươm làm cho Si-sê-ra và hết thảy xe cộ cùng toàn quân lính người vỡ chạy trước mặt Ba-rác; Si-sê-ra bèn xuống xe mình, chạy bộ mà trốn.

הַגּוֹיִם חַרְשֵׁת עַד הַמַּחְנֶה וְאַחֲרָי הָרֶכֶב אַחֲרָי רָדְף וּבָרַק 16
 các-dân-tộc Ha-rô-sết đến-tận đoàn-quân và xe-chiến — đuổi-theo Và-Ba-rắc
[H2800](#) [H5704](#) [H4264](#) [H7393](#) [H7291](#) [H1301](#)

וַיִּפֹּל כָּל- מַחְנֶה סִסְרָא לְפִי- הָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד- אֶחָד:
 và-ngã cả đoàn-quân Si-sê-ra dưới-lưỡi gươm không còn-sót lại một-ai
[H5307](#) [H3605](#) [H4264](#) [H5516](#) [H6310](#) [H2719](#) [H3808](#) [H7604](#) [H5704](#) [H0259](#)

Ba-rắc đuổi theo xe cộ và đạo binh cho đến Ha-rô-sết về dân ngoại bang; cả đạo binh Si-sê-ra bị gươm giết, không còn lại một người.

וּסִסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל- אֶהָל יַעֲל אִשֶׁת חֶבֶר תְּקִינִי כִּי 17
 Còn-Si-sê-ra chạy-trốn bằng-chân đến lều đến Gia-ên vợ Hê-be người-Kê-nít vì
[H5516](#) [H5127](#) [H7272](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3278](#) [H0802](#) [H2268](#) [H7017](#)

שְׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ- חָצוֹר וַיְבִין בֵּית חֶבֶר תְּקִינִי:
 có-hòa-bình giữa Gia-bin vua Ha-xô và nhà Hê-be người-Kê-nít
[H7965](#) [H0996](#) [H2985](#) [H4428](#) [H2674](#) [H0996](#) [H2268](#) [H7017](#)

Si-sê-ra chạy bộ trốn đến trại Gia-ên, vợ của Hê-be, người Kê-nít; vì Gia-bin, vua Hát-so, và nhà Hê-be, người Kê-nít, hòa hảo với nhau.

וַתֵּצֵא יַעֲל לִקְרֹאת סִסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדַנִּי סוּרָה 18
 Gia-ên-ra — đón Si-sê-ra và-nói cùng-hắn xin-ghé-vào thưa-chúa xin-ghé-vào
[H3318](#) [H3278](#) [H7125](#) [H5516](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5493](#) [H0113](#) [H5493](#)

אֵלַי אֶל- תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלָיָהּ הֲאֵהָלָה וַתִּכְסְהוּ בְּשִׂמְיָהּ:
 chỗ-tôi đừng sợ và-hắn-ghé-vào chỗ-bà trong-lều và-bà-đắp mền-cho-hắn
[H0413](#) [H0408](#) [H3372](#) [H5493](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3680](#) [H8063](#)

Gia-ên ra đón Si-sê-ra, mà nói rằng: Hỡi chúa, xin hãy vào nơi nhà tôi, chớ sợ chi. Vậy, người vào trại nàng, và nàng lấy mền đắp người lại.

וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ הֲשָׁקִינִי- נָא מֵעַט- מִיָּם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתָּח אֶת- 19
 Hắn-nói cùng-bà xin-cho-tôi — một-ít nước vì tôi-khát bà-bèn-mở
[H0559](#) [H0413](#) [H8248](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H6770](#) [H0853](#)

נָאוֹד הַחֶלֶב וַתִּשְׁקְהוּ וַתִּכְסְהוּ:
 sữa bầu và-cho-hắn-uống rồi-đắp-lại
[H2461](#) [H4997](#) [H8248](#) [H3680](#)

Đoạn, người nói cùng nàng rằng: Ta xin nàng cho ta chút nước uống, vì ta khát. Nàng bèn mở bầu sữa ra, cho người uống, rồi trùm người lại.

וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ עָמַד פָּתַח הָאֵהָל וְהָיָה אִם- אִישׁ יָבוֹא וַשְּׂאֵלָךְ וְאָמַר 20
 Hắn-nói cùng-bà hãy-đứng cửa lều nếu — có-ai đến và-hỏi-người rằng
[H0559](#) [H0413](#) [H5975](#) [H6607](#) [H0168](#) [H1961](#) [H0376](#) [H0935](#) [H7592](#) [H0559](#)

הֲיֵשׁ פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אֵינִי:
 có đây ai thì-hãy-nói không
[H3426](#) [H6311](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0369](#)

Người lại nói cùng nàng rằng: Hãy đứng nơi cửa trại, nếu có ai đến hỏi rằng: Ở đây có ai chăng? thì hãy đáp: Chẳng có ai hết.

המקבת cái-búa	את —	ותשם và-cầm	האהל lều	יתד cây-cọc	את lấy	הבר Hê-be	אשת vợ	יעל —	ותקח Nhưng-Gia-ên	21
	H0853		H0168	H3489	H0853	H2268	H0802	H3278	H3947	
ברקתו xuyên-màng-tang		היתד cọc	את —	ותתקע và-đóng	בלאט nhẹ-nhàng	אליו hắn	ותבוא rời-đến-gần		בידה trong-tay	
H7541		H3489	H0853	H8628	H3814	H0413	H0935		H3027	
		וימת: và-chết	ויעף và-kiệt-sức	נרדם đang-ngủ-say	והוא và-hắn	בארץ đất	ותצנח ghìm-xuống			
		H4191		H7290	H1931	H0776	H6795			

Bấy giờ người ngủ say, vì mệt nhọc quá; Gia-ên, vợ Hê-be, bèn lấy một cây nọc trại, và tay nắm cái búa, nhẹ nhẹ đến bên người, lấy cái nọc đóng thủng màng tang người, thấu xuống đất, và người hết đi.

ותאמר và-nói	לקראתו đón-ông	יעל —	ותצא thì-Gia-ên-ra	סיסרא Si-sê-ra	את —	רדף đang-đuổi-theo	ברק Ba-rắc	והנה Và-kìa	22	
H0559	H7125	H3278	H3318	H5516	H0853	H7291	H1301	H2009		
אליה chỗ-bà	ויבא ông-vào	מבקש đang-tìm	אתה ông	אשר mà	האיש người	את —	וארא tôi-sẽ-chỉ	לך hãy-đến	לו cùng-ông	
H0413	H0935	H1245			H0376	H0853	H7200	H3212		
		ברקתו: xuyên-màng-tang	והיתד và-cây-cọc	מת chết	נפל đã-ngã	סיסרא Si-sê-ra	והנה thì-kìa			
		H7541	H3489	H4191	H5307	H5516	H2009			

Ba-rắc đương còn rượt theo Si-sê-ra, Gia-ên bèn ra đón người, mà nói rằng: Hãy đến, tôi sẽ chỉ cho ông thấy người mà ông đương tìm kiếm. Ba-rắc vào nhà nàng, thấy Si-sê-ra nằm chết sải, có nọc đâm nơi màng tang.

כנען Ca-na-an	מלך vua	יבין Gia-bin	את —	ההוא —	ביום —	אלהים —	ויכנע Ngày-ấy-Đức-Chúa-Trời-khuất-phục	23	
	H4428	H2985	H0853	H1931	H3117	H0430	H3665		
						ישראל: Y-sơ-ra-ên	בני con-cháu	לפני trước-mặt	
						H3478		H6440	

Trong ngày đó, Đức Chúa Trời khiến cho Gia-bin, vua Ca-na-an, bị phục trước mặt dân Y-sơ-ra-ên.

מלך vua	יבין Gia-bin	על nghịch-cùng	וקשה càng-mạnh	הלך càng-ngày	ישראל Y-sơ-ra-ên	בני con-cháu	יד —	ותלך Và-tay	24
H4428	H2985		H7186	H1980	H3478		H3027	H3212	
		פ —	כנען: Ca-na-an	יבין vua	את Gia-bin	הכליתו họ-tiêu-diệt	עד —	כנען Ca-na-an	
			H4428	H2985	H0853	H3772	H5704		

Tay dân Y-sơ-ra-ên càng ngày càng mạnh thắng Gia-bin, vua Ca-na-an, cho đến chừng chúng đã diệt người đi.